

翻訳にあたってのヒント

その 92

☆ 「つきましては」の訳出法

○ Such being the case, ... ; therefore, ... (=それゆえ、～ ※ ただし、文頭にコンマで区切った"Therefore, ..."は、原則として一切使わないほうがいい) ; This being the case, ... ; In this connection (regard/respect), ... / In connection with this, ... これに伴い、 ; With this being the situation, ... ; For this reason, ... そういう (こうした) 事情だから、～ ; On this (that) account, ... この (その) ために、～ ; As the case stands (now), ... / As the case now stands, ... ; Such being the situation, ... であれば、～ ; Meanwhile, ... ; Considering these circumstances, ... これらの事態を考慮して (つきましては)、～ (→ Regarding ...,) ; Remembering this, ... このことを念頭において (つきましては)、～ ; For ..., ～につきましては、 ; Regarding ..., ～につきましては、 (※ ただし、これについては、Concerning ...と同様に、少々キドった感じとなるので、文頭に持ってこない方がいいとされるのでなるべく避ける) ; In this respect, ... このような点から、～ (この点で、この点において) ; As a result, ... これに伴い、～ (つきましては、～) ; As such, ... つきましては、～ (これに伴い、～)・・・等々 :

◇ つきましては、～ :

① Such being the case, ... :

② I/We, therefore, ... :

③ This being the case,

④ In this connection (regard/respect), ... / In connection with this, ...

⑤ For this reason, ... 等々。

● Such being the situation, ... であれば、～ :

Such being the situation, surely our top priority is to make society a kinder and easier place for people to bear and raise children. であれば、子どもを産みやすい社会をつくり、育ちを支援することが最優先ではないか。

▼ Meanwhile, to avoid recurrence, we are taking steps for permanent improvements by modifying the tools to strengthen the weak spots. つきましては、再発防止のため、脆弱な数か所を補強すべく金型を改良して恒久対策を進めています。

■ Considering these circumstances, ... これらの事態を考慮して (つきましては)、～ ; Remembering this, ... このことを念頭において (つきましては)、～

▽ For ..., ～につきましては、 :

For the fiscal year under review, a cash dividend of ¥30 per share was approved at the annual general meeting of shareholders. Together with the interim dividend of

¥30 per share, the total cash dividend for the fiscal year amounted to ¥60 per share. 当期につきましては、期末配当金として、1株につき30円を株主総会にお諮りし、中間配当と合わせて年間60円といたしました。

▽ Regarding ..., ~につきましては、(※) :

Regarding cash dividends to shareholders, we intend to improve management efficiency to maintain our annual dividend of ¥60 per share, while continuing to substantially improve our operating and financial positions. 株主のみなさまへの配当につきましては、年60円の配当を維持できるよう経営効率化に努め、企業体質の強化に一層努めてまいります。

▽ In this respect, ... このような点から、~ (この点で、この点において) :

In this respect, we make a special effort to establish good communication and cooperative relationships between management and labor, so we can discuss any problems without hesitation. このような点から、我が社では労使間の円滑なコミュニケーションと協調的な関係を確立することに特に力を入れています。その結果、いろいろな問題を遠慮なく討論できます。

▽ As such, ... つきましては、~ :

As such, we would like to request that your illustrator, X, draw some illustrations as described below. つきましては、下記の要領で挿絵の執筆を貴部署のイラストレーターであるX様をお願いいたしたく、よろしく願い申し上げます。

▽ ..., therefore, ... つきましては (挿入して) :

We would like to request, therefore, that each employee answer the attached questionnaire and return it to us by April 20. つきましては、添付のアンケート用紙に各自ご記入いただき、4月20日までに当方までご提出いただきますようお願い申し上げます。

※ 文頭に頻繁に来る「~ (の件) につきましては」:

上記の句前置詞の中で、下記のもの、頻繁に文頭に来るようであり、最も良く使われると思われる順に以下に並べる。

- 1) With regard to ...,
- 2) With reference to ...,
- 3) In reference to ...,
- 4) In regard to ...,

なお、この言い回しには、「これに伴い」「~を踏まえて」「そこで」「このため」「そのため」「従いまして・従って」等が適用するので、文脈に応じて使い分けも可能だ。

以下、参照 (例文は省略した)。

☆ In this connection, ... / In connection with this, ... これに伴い、～

▼ As a result, ... これに伴い、～：

▼ As such, ... これに伴い、～：

★ [～を踏まえて、～に立脚して、～をよりどころとして] (be) based [grounded] on [upon] ..., founded on [upon] ..., rested on [upon] ..., on the basis of ...; [～を考慮[加味]して] considering (that) ..., in consideration of ..., in the light of ... (= in light of ...); [～に応じて] in response to... / Taking ... into consideration, ...

▼ From this point (of view), ... / From this viewpoint, ... / In view of this, ... / With this (point) in view, ... この点(段階)を踏まえて、～ (◆with this in view これを視野に入れて、これをにらんで)：

▼ in view of the circumstances in ～の状況[事情]を考えて[考慮して・勘案して]：

□ in the light of ... ～を踏まえて(～に照らして、～を考慮して)：

□ ～を踏まえて、(～する)検討を進める。 We will conduct further study to (do ...), by considering ...：

● In recognition of ... ～を踏まえ、：

◇ in line with ... ～を踏まえつつ(～を踏まえて)：

◆ Based on ..., ～を踏まえて：

◆ in view of ... ～を踏まえて：

◇ With this in mind, ... このことを踏まえて、～：

◇ ... given that SV SVであることを踏まえると～：

◇ in accordance with ... ～を踏まえて：

● In light of this and other revelations, ... このことや、ほかの新事実を踏まえて、～：

◇ そこで～ So ..., And so ..., And ..., then ..., And then ..., Then ..., For these reasons, ..., On this account, ..., For the above reasons, ...：

▼ For these reasons, ... このため(というわけで；これらの理由によって、このような理由で)、～：

◆ On this account, ... そこで(この理由により、このような訳で、このため、そのため)：

▼ For the above reasons, ... 以上述べました理由で、～：

他にもこれにまつわる語句や例文はまだまだあるが、ここでひとまず終わりとする。

これにて第 92 回目終了。